



CLASSIQUES  
GARNIER

« Manuscrits nouveaux », *La Lettre clandestine*, n° 12, 2003, *Lecteurs et collectionneurs de textes clandestins à l'âge classique*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-17292-5.p.0497](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-17292-5.p.0497)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2004. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## E. MANUSCRITS NOUVEAUX

*Traité répertoriés par Miguel Benítez  
dans La Face cachée des Lumières (1996):*

- [14] *A Comical History of the State and Empire of the Moon*. Montréal-Mc Gill University Library, M 85. Bd 77 (M. Benítez).

La traduction de Cyrano s'arrête après une douzaine de pages. M. Benítez prépare l'édition de ce texte.

- [25] *Le ciel ouvert à tous les hommes, ou, Traité Théologique qui sans déranger rien des Pratiques de la Religion, on [sic] prouve solidement par l'Écriture Sainte, et par la Raison, que tous les Hommes sont sauvés*. Blois [?], sans date, 128 p. in-folio. Manuscrit décrit dans le Bulletin n° 21, Philosophy, Theology, Religion and related subjects, de la librairie A. Gerits & Son b.v., Amsterdam, 2003, n° 65. Prix : 1000 euros.

« In leaves, folded into 6 separate quires, kept in a modern marbled box, with black label with gilt lettering (small loss to paper on upper cover). [...] Ira O. Wade [...] presents a full analysis of the various manuscript versions and its content in chapter 1, « Pierre Cuppé and Le Ciel Ouvert à tous les Hommes ». Our manuscript belongs to what Wade labels the « second » group, that is, one of the mss. belonging to the revised version as the author apparently continuously worked on the text until his death in 1744. [...] De Colonia, in 1730, spoke already of a dangerous manuscript that circulated. (cf. *Dictionnaire de Théologie Catholique*, VII, 1737). The introduction is signed, on page 3 with the name « Kuppis » de Blois. — First leaf somewhat browned, a very interesting and scarce manuscript, written in a very neat and legible hand. »

- [110] *Lettre de Trasibule à Leucippe. Ouvrage historique, critique et métaphysique, dans lequel on trouve la fausseté de toutes les religions et où l'on nie l'existence de Dieu et l'immortalité de l'âme par...* Secrétaire perpétuel de l'Académie des Inscriptions et Belles lettres mort en 1745 [sic]. S.I.n.d. In-4° de 186 p. Manuscrit décrit dans le Catalogue de Livres Anciens, n.s. n° 28, automne 2003, de la Librairie du Graal (15 rue J.-J. Rousseau, 75001 Paris), n° 384 (page 38). Prix : 1100 euros.

Manuscrit « de 23 lignes à la page, écriture fine soignée et parfaitement lisible. Plein veau marbré époque, dos orné, triple filet sur les plats, tranches rouges, malheureusement usées. coiffe arrondie, mors fendus, coins usés, 2<sup>e</sup> plat épidermé. Bel intérieur. La page de titre porte au verso « M. Fréret adressoit

cet ouvrage à sa sœur religieuse à..., les personnes qui l'ont connue en parlent avec éloge ». Il s'agit soit d'une copie manuscrite circulant à partir la rédaction de l'ouvrage en 1722, soit d'une copie réalisée d'après l'imprimé [Londres. s.d., vers 1766; par d'Holbach et Naigeon] pour un « amateur fortuné », vu la qualité de la reliure, après la parution et la condamnation de l'ouvrage. Comme le note M. James dans son *Bûcher Bibliographique*, « les exemplaires se vendaient sous le manteau et se louaient : il fallait parfois payer deux louis pour emprunter la *Lettre de Trasibule* ». »

- [121] Meslier (Jean), *Mémoires, pensées et sentimens du S. Jean Meslier prêtre, & curé d'Estrepigny, & de Bul* [sic = mélecture de « Bal. », pour Balaives] *en Champagne. Sur une partie des abus et des erreurs de la religion chretienne pour être adresses à ses paroissiens après sa mort et pour servir de temoignage de vérité à eux et à leurs semblables.* S.l.n.d. [vers 1750]. Manuscrit mis en vente à Drouot le mercredi 17 décembre 2003 par Pierre Bergé & associés (*Vente de Livres anciens et modernes. Incunables. Livres du XVI<sup>e</sup> siècle. Bibliographie*, n° 99).

« In-4, 4 f. n. ch., 220 p., veau porphyre, triple filet, dos richement orné de fleurons dorés, pièce de titre fauve, tranches marbrées. Reliure du milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle [...] Superbe manuscrit calligraphié à l'encre brune en cursive extrêmement soignée, élégante et serrée, d'une parfaite lisibilité, sur papier verger fin. »

« Précieuse copie manuscrite et la seule illustrée connue du célèbre *Mémoire* de Jean Meslier (1664-1729), l'un des esprits les plus hardis qui se doit jamais présenté au seuil de l'histoire, auteur du monument le plus curieux du socialisme des temps modernes [...]. C'est la seule copie enluminée connue de cet extraordinaire brûlot. Il est orné d'un titre avec encadrement rehaussé de bleu, gris et argent, avec fleuron polychrome au centre, de 8 ravissants bandeaux aquarellés en tête, 9 lettrines ornées et 3 culs-de-lampe. Notre copie se compose d'un feuillet pour le titre, d'un *Avis au lecteur* (2 p.), d'un *Abrégé de la vie du S. Jean Meslier* (4 p.) dont l'auteur est resté anonyme (rédigé d'après les rapports de l'Archevêché dont Meslier dépendait, rapports rédigés par Le Tellier et de Mailly), d'un *Avant propos* (16 p.), et des *Mémoires* proprement dits composés de cinq *Preuves*, sur 220 p., et enfin les *Conclusions* (2 p.). »

Ce manuscrit, d'après la description donnée dans le catalogue, ne comprend que les cinq premières preuves intitulées ainsi : « *Première preuves des motifs qui ont engagé les hommes à établir une religion// Seconde preuve des erreurs de la foy// Troisième preuve des prétendues visions & révélations divines// Preuve quatrième. Des prophéties de l'écriture sainte// Cinquième preuve. Des erreurs de la doctrine & de la morale chrétienne* ».

Ce manuscrit est en tout point comparable – en raison de son titre, de ses illustrations et de sa distribution en 5 chapitres – à l'extrait décrit dans la bibliographie de l'édition Desné-Deprun-Soboul (*Œuvres de Jean Meslier*, t. III,

p. 579, n° 20) provenant de la Collection de M. Centner. Ce volume était notamment décrit comme « relié en veau marbré, [...] très soigné, orné de dessins à la gouache (culs de lampe, vignettes, lettrines, bandeaux) » et la description interne correspond. Il s'agit à coup sûr du même manuscrit (A.M.).

- [185] *Le Fameux Livre des Trois Imposteurs Traduit du Latin en François*. Montréal-Mc Gill University Library, M 276. Bd 98 (M. Benítez).  
[Contient la Dissertation Sur le Livre des Trois Imposteurs. Divisé en 20 chapitres. Sur la page de garde finale on trouve la date : Apr. 4<sup>th</sup>. 1786. Plusieurs notes].

*Autres manuscrits dignes d'intérêt*

*Accademia delle dame, ovvero Dialoghi intorno ai Segreti d'Amore e di Venere*. Traduzione dell'*Aloysia Sigaea Toletana*, attribuito a Giovanni Meursio, sotto il titolo di *Elegantiae latini sermonis*. Questa traduzione ital. è tratta dalla francese intitolata: *Académie des Dames*. Il prof. Carducci la credeva fatta in gioventù da Gaetano Poggiali. 18<sup>e</sup> siècle. Bologna – Biblioteca Universitaria, 4038 (M. Benítez).

Lucrèce, *De natura rerum*. Miguel Benítez nous signale :

- *Tito Lucrezio Della natura delle cose*. Traduction d'Alessandro Marchetti. 18<sup>e</sup> siècle. Montréal-Mc Gill University Library, M 127. Bd 63 a.
- *Tito Lucrezio Della natura delle cose*. Montréal-Mc Gill University Library, M 186. Bd 203.
- *T. Lucrezio Caro. Della natura delle cose*. Tr. Al. Marchetti, XVII<sup>e</sup> siècle. Bologna – Biblioteca Universitaria, 924.
- *T. Lucrezio Caro. Della natura delle cose*. Tr. Al. Marchetti, XVII<sup>e</sup> siècle. Bologna – Biblioteca Universitaria, 1637.
- *Lucrezio. Della natura delle cose*. Traduzione di Alessandro Marchetti. XVII<sup>e</sup> s. Firenze – Biblioteca Nazionale Centrale, Palat. 376.
- *Lucrezio. Della natura delle cose*. Traduzione di Alessandro Marchetti. XVII<sup>e</sup> s. Firenze – Biblioteca Nazionale Centrale, Palat. 377.

*Trattenimenti sopra la pluralità de' mondi del sign. Fontenelle*. Ed. Settima (Parigi, Brunet, 1714). Trasportati dall'idioma francese nell'italiano da R.G. nel anno 1730. Bologna – Biblioteca Universitaria, 3768 (M. Benítez).

*Réflexions sur une dissertation où l'on examine l'antiquité et la certitude de la chronologie chinoise.* Bologna-BU 1073 Misc BB. (M. Benítez).

M. Benítez nous précise : « Il s'agit très probablement d'une analyse d'une Dissertation de Fréret « sur l'antiquité et la certitude de la chronologie chinoise ».

*L'Enfer détruit ou examen raisonné du dogme de l'éternité des peines.* Ouvrages traduits [*sic*] de l'Anglois. Londres, 1769. Copie manuscrite de l'époque. In-8°. Manuscrit décrit dans le *Catalogue de Livres Anciens*, n.s. n° 28, automne 2003, de la Librairie du Graal (15 rue J.-J. Rousseau, 75001 Paris), n° 385 (p. 38). Prix : 900 euros.

Manuscrit « de 70 feuillets de 22 lignes à la page d'une écriture soignée fine et très lisible en noir et rouge (pour les titres de chapitres, citations...). Feuille préliminaire orné de filets et de guirlandes peintes avec la note du copiste : « Cet ouvrage est de Naigeon (grand ami du Baron d'Holback [*sic*] c'est-à-dire il l'a traduit de l'anglois. Paul Lebas). Frontispice (gravure ancienne représentant David composant les Psaumes. La page de titre est ornée d'un aigle bicéphale peint au pochoir). Pleine basane marbrée époque, dos orné, tranches rouges, coif. arr., mors en partie fendus et frottés, coins usés. Bel intérieur. » « Copie manuscrite de l'époque, faite sur l'édition de Londres (Amsterdam, 1769) de ce « livre dangereux » selon Voltaire. M. James dans son *Bûcher bibliographique* l'attribue à Whitefort [*sic*].

Contrairement à ce qu'affirme le copiste, l'ouvrage est attribué à Whitefoot et sa traduction à d'Holbach par Brunet (II, 114e) tout comme le laisse supposer l'avertissement au verso de la page de titre (« Cet ouvrage estimable, qui est du même auteur que la Cruauté Religieuse parut en 1761. On a cru devoir y joindre une dissertation beaucoup plus ancienne sur les Tourmens de l'Enfer, qui sert à confirmer les principes de l'auteur. Ces deux ouvrages suffisent à démontrer à tout homme raisonnable que le dogme de l'Eternité des peines n'a d'autre base que l'intérêt des imposteurs dont le métier consiste à tromper le genre humain ». Si l'on en croit cet avertissement, *L'Enfer détruit* serait de d'Holbach. La *Dissertation sur les tourmens de l'Enfer* par Whitefoot ou Whitefort, selon l'avertissement de la deuxième partie, est « paru à Londres en 1658 » ».

## F. INFORMATIONS DIVERSES

Nous vous informons que Jean-Pierre Cavaillé a récemment publié sur le site internet du GRIHL (webmaster : Cécile Soudan) une longue note critique intitulée « Libertinage, irréligion, incroyance, athéisme dans